

Hernández Guerrero, María José; Marín Hernández, David y Rodríguez Espinosa, Marcos (Eds.), *Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual. Políticas, tendencias y retos*. Granada: Comares 2024. 468 pp.

Héctor Leví Caballero Artigas 

<https://dx.doi.org/10.5209/estr.94914>

Dada su pluralidad geográfica y su creciente número de hablantes, se ha generado una clara diversidad lingüística en torno al español. Sus diferentes variedades a ambos lados del Atlántico forman parte de la identidad propia del país al que pertenecen. No obstante, el debate surge ante la necesidad de traducción de productos audiovisuales y editoriales para que sea accesible a toda la comunidad de hispanohablantes, lo cual implica, sin duda, ser consciente de la diversidad cultural —además de sociolingüística— del mundo hispano. Esta monografía ofrece una visión completa del uso del español como lengua de traducción, integrando la perspectiva española con la latinoamericana en los sectores de la traducción editorial y audiovisual.

Este trabajo, que surge de un proyecto de investigación (“Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción en España y América”) dirigido por Juan Jesús Zaro, catedrático de la Universidad de Málaga, y financiado por la Junta de Andalucía, explora el papel del español como lengua de traducción en el ámbito editorial y audiovisual. En general, los Estudios de Traducción en ambos lados del océano han pasado por alto este ámbito de investigación, por lo que era necesario abordar esta cuestión en profundidad; algo que hace este volumen al incidir en líneas que se habían abordado en *Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América* (2022), editado igualmente por Juan Jesús Zaro; sin embargo, la publicación que nos atañe no solo añade estudios nuevos y actualizados a cargo de varios traductores e investigadores, sino que también incorpora el análisis de las variedades del español en la traducción de productos audiovisuales. Del mismo modo, cabe mencionar publicaciones relevantes que siguen la misma línea, como son *De Homero a Pavese: hacia un canon iberoamericano de clásicos universales* (2017) o *Traducir a los clásicos: entornos y transformaciones* (2018), editadas por Zaro y Salvador Peña y centradas principalmente en las variedades del español en el ámbito literario.

Los veintisiete capítulos que componen la monografía se organizan en cinco secciones, según su contenido. La primera de ellas, “Traductoras y traductores”, nos lleva a conocer de primera mano, y desde una perspectiva biográfica, la labor de representantes del mundo editorial, como la traductora argentina Victoria Ocampo, los editores de la obra del sevillano Rafael Cansinos o la revista mexicana *Contemporáneos*. Los siete capítulos que componen la segunda sección, “Historias editoriales”, se centran en las editoriales como agentes esenciales para la recepción y publicación de las obras. Este bloque analiza en profundidad el funcionamiento del mundo editorial y la recepción de diferentes colecciones y de sus traducciones a las variedades del español. Cada historia nos permite familiarizarnos con el papel de los propios editores ante la variedad de la lengua, así como conocer las políticas editoriales de casas de edición como Bruguera o Hiperión.

Tras profundizar en el conocimiento del funcionamiento de editoriales y de otros agentes implicados en la edición y traducción de obras, las dos siguientes secciones abordan el análisis y la comparación de obras de los diferentes géneros literarios (poesía, ensayo, teatro y narrativa). En estos doce capítulos los autores hacen un recorrido que va desde John Milton a escritores más contemporáneos como Tolkien, pasando por otros de la talla de Shakespeare o Virginia Woolf. El propósito principal de esta parte del volumen es estudiar, desde un punto de vista comparativo, la traducción a una o más diferentes variedades del español y su recepción en ambos continentes; además, se replantean conceptos como la retraducción de una obra a otra variedad. En concreto, en la tercera sección los trabajos corresponden a las obras poéticas de John Milton, Kiki Dimulá y Ezra Pound, al ensayo *A Room of One's Own* de Virginia Woolf, y a las obras dramáticas de Shakespeare. En cuanto al cuarto bloque, los estudios están relacionados con la recepción de las obras de Christopher Isherwood en España e Hispanoamérica, las traducciones mexicana y española

de la novela *Under the Volcano* de Malcom Lowry, la recepción de la obra de Tolkien en ambos lados del océano, las traducciones estadounidenses en España de *American Dirt* de Jeanine Cummins y la traducción cultural de Judy Moody en las diferentes variedades del español. Todos estos trabajos nos proporcionan una amplia panorámica del mundo editorial hispánico actual, y ofrecen una compleja visión ante la diversidad sociolingüística y cultural.

En la quinta sección de la monografía se presentan estudios que se centran en el análisis de las variedades del español en la traducción audiovisual. Como se ha indicado anteriormente, en este bloque se presenta como novedad el estudio de las variaciones del español en la traducción de productos audiovisuales. Los cinco capítulos que lo integran abordan aspectos relevantes para esta modalidad traductora e inciden principalmente en el análisis de las variedades del español en el doblaje desde diferentes perspectivas: la diversidad en las traducciones al español de la película francesa *Entre les murs*, los doblajes al español de la adaptación cinematográfica del musical *Querido Evan Hansen*, un análisis comparativo de los doblajes y subtitulados al español de la película *Persuasión* y la noción del doblaje interlectal (proceso por el que un producto audiovisual rodado en una lengua se dobla a una variedad diferente de la lengua inicial). Además, se ha incluido otro estudio en el que se describe el origen y el desarrollo de la traducción audiovisual en América Latina y en España.

En resumen, la monografía que nos concierne integra estudios que analizan las variedades lingüísticas del español en el ámbito de la traducción desde diferentes perspectivas (la literatura juvenil, la retraducción, la traducción de musicales, etc.). Asimismo, cabe destacar que las obras objeto de estudio son sumamente conocidas, de la talla de autores como Shakespeare, Woolf o Tolkien. Por otro lado, este volumen analiza un amplio abanico de variedades del español, como la mexicana, la peruana o la chilena *entre otras*, lo que, sin duda, aporta un panorama más inclusivo y diverso sobre el tema en cuestión. Del mismo modo, es reseñable que los distintos capítulos vengan de la mano de reconocidos traductores que proceden de ambos lados del Atlántico. En suma, esta monografía proporciona una valiosa contribución al estudio de las variedades del español en el campo traductológico gracias a una rigurosa y exhaustiva investigación que ofrece una perspectiva amplia sobre el tema sin desatender las necesidades lingüísticas de la extensa comunidad hispanohablante.

Referencias

- Zaro, Juan Jesús y Peña, Salvador (Eds.) (2017). *De Homero a Pavese: Hacia un canon iberoamericano de clásicos universales*. Reichenberger.
- Zaro, Juan Jesús y Peña, Salvador (Eds.) (2022). *Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América*. Peter Lang.